

Di, Do, So 22.00, Mi 20.00, Fr 21.00 Uhr

„Mercedes mon Amour“

von Bay Okan, 1993, D/F, 95 min, OmU

Das Roadmovie handelt von Bayram, einem türkischen Straßenkehrer in München, der sich mit seinem Mercedes 350 SE auf den Weg nach Anatolien macht, um vor den Verwandten und Bekannten zu protzen. In Rückblenden erfährt man während der langen Reise etwas aus dem Leben Bayrams. Er ist ein Mann, der bis zu diesem Zeitpunkt eigentlich alles falsch gemacht hat.

Für das bißchen Reichtum hat er gelogen und betrogen, Freunde vernachlässigt und Ideale verraten. Am Ende der Reise, ist nicht nur das Auto ein Schrotthaufen, sondern auch sein Leben kaputt. Eintritt: 6.-/8.-

„Mercedes mon Amour“

Yönetmen: Bay Okan, 1993, D/F, 95 dk.

Türkçe aslı almanca alt yazılı

Münih'te yaşayan temizlik işçisi Bayram, Anadolu'daki yakınlarına gösteriş yapmak için Mercedes arabası ile yola koyulur. Uzun yolculuk sırasında Bayram'ın geçmişine dönük bölümler gösterilmektedir. Bayram o güne kadar herşeyi yanlış yapmış, para için yalan söylemiş, dolandırmış ve arkadaşlarını ihmal etmiş bir kişidir. Yolculuğun sonunda arabası hurda ve hayatı da berbat olmuştur.

Giriş: DM 6.-/8.-

Veranstalter:

Kulturamt der Stadt Erlangen

Türkisch-Deutscher Solidaritätsverein Erlangen

Düzenleyen:

Erlangen Kültür Dairesi

Erlangen Türk-Alman Dayanışma Derneği



Herausgeber:

Kulturamt der Stadt Erlangen

Verantwortlich:

Karl Manfred Fischer, Michael Loskill, Mehmet Tulay Kozacıoğlu (TDS)

Tel. 09131/86 28 39, Fax 09131/86 21 17

Layout:

Gerhard C. Tillmann

Titelbild:

Ali Ulvi

Fotos/Zeichnungen:

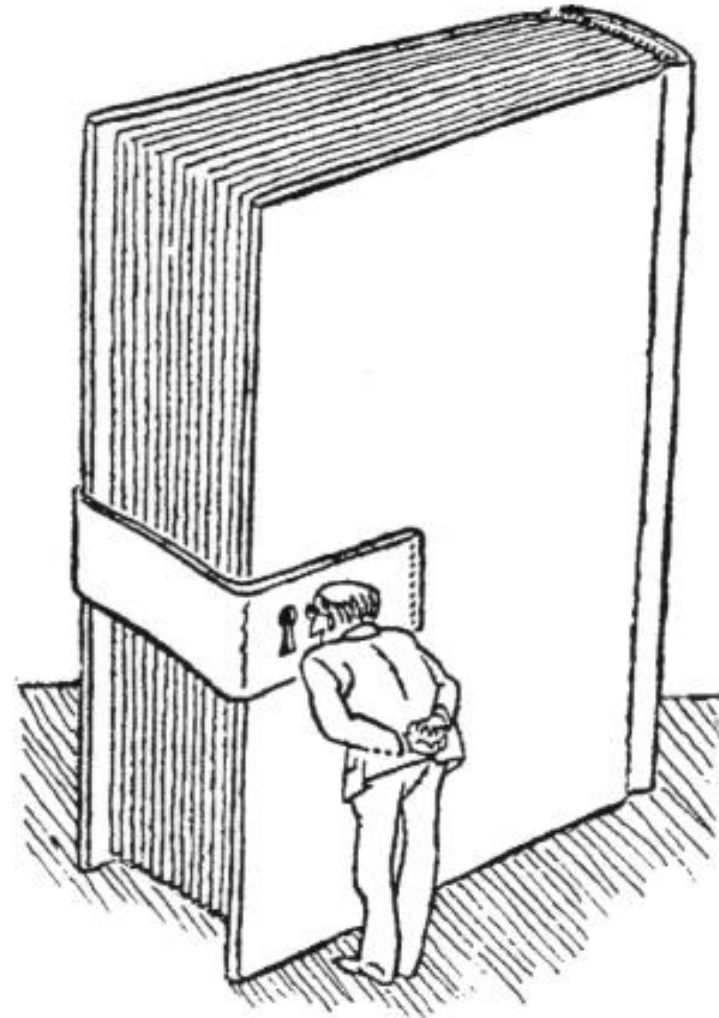
Nuri Bilgin, Ariel Schaer

Offenes Wort – offene Gesellschaft

Açık Söz – Açık Toplum

Beiträge zur deutsch-türkischen Kultur

Almantürk kültürüne katkılar



Kulturtreff, Helmstraße 1, Erlangen
15. November – 7. Dezember 1997

Samstag, 15. November 1997, 19.00 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

Eröffnung der deutsch-türkischen Kulturwochen und der Ausstellung „Türkische Literatur in deutscher Sprache“

Gesellschaften und Nationen bleiben lebendig durch den kulturellen Austausch. So bereichert auch die türkische Kultur die deutsche Gesellschaft seit Jahrhunderten. Verstärkt und vertieft wurde dies in den letzten Jahrzehnten durch die Vielzahl der türkischen Arbeitnehmer, für die Deutschland Gastland und manchmal auch Heimat geworden ist. Nicht nur in verschiedenen Bereichen der Alltagskultur, sondern auch im Bereich der Kunst und hier insbesondere in der Literatur sind türkischer Einfluß und türkische Beiträge wirksam. Die besondere Position der Literatur als Mittler zwischen den Kulturen wurde soeben auch deutlich bei der Überreichung des Friedenspreises des Deutschen Buchhandels an den Türken Yaşar Kemal. Sie wird deutlich ebenso in der von Tayfun Demir, einem Mitarbeiter der Stadtbibliothek Duisburg, konzipierten Ausstellung „Türkische Literatur in deutscher Sprache“. Sie umfaßt etwa 45 biografische Porträts von Autoren der zeitgenössischen türkischen Literatur, deren Werke in deutscher Sprache vorliegen. Darunter unter anderen Nazım Hikmet, Aziz Nesin und Aras



Ören. Nicht wenige der porträtierten Schriftsteller leben bereits seit langem in Deutschland, z. B. Zafer Şenocak, Osman Engin und der in Erlangen wohnende Habib Bektaş. Vor allem seit den 70er Jahren schreiben junge Deutsche türkischer Herkunft immer häufiger auf deutsch. Gerade diese Bücher spiegeln die Verbundenheit zweier Kulturen.

Am Eröffnungsabend stellt die Buchhandlung ex libris einen Büchertisch bereit, an dem die Bücher auch erworben werden können. Der Katalog zur Ausstellung stellt darüber hinaus mehr als 400 Bücher von über 200 Autoren vor, die in deutscher Sprache vorliegen.

Zur Eröffnung sprechen der türkische Generalkonsul Şakir Fakılı, der Erlanger Bürgermeister Gerd Lohwasser und Tayfun Demir. Die Ausstellung ist bis zum 12. Dezember im Kulturtreff zu sehen.

Almantürk Kùltür Haftaları'nın ve „Alman dilinde Türk Edebiyatı“ sergisinin açılışı

Toplumlar ve milletler kùltür iletişimi ile canlı kalırlar. Türk kùltürü de böylece yüzyıllardan beri alman toplumunu zenginleştirmiştir. Bu durum son on yıllarda kendileri için önce yaban sonra da vatan olan Almanya'daki çok sayıda işçi tarafından daha da pekiştirilmiştir.

Yalnız günlük yaşamının çeşitli alanlarında değil, aynı zamanda sanat ve özellikle sanatın edebiyat alanında da türk etkisi ve türk katkısı görülmektedir. Edebiyatın farklı kùltürleri uzlaştıran özel konumu, geçenlerde Yaşar Kemal'e Alman Yayıncılar ve Kitapçılar Birliğinin 1997 yılı Barış Ödülü verilirken de yeniden kanıtlandı. Tayfun Demir (Duisburg Şehir Kütüphanesi) tarafından hazırlanan „Alman dilinde Türk Edebiyatı“ sergisi bu konuyu işlemektedir. Sergi, eserleri alman dilinde bulunan çağdaş türk edebiyatı yazarlarının 45 portre ve çalışmasını kapsamaktadır. Bunların arasında Nazım Hikmet, Aziz Nesin, Aras Ören gibi isimler bulunmaktadır. Bunların küçümsenmeyecek bir kısmı Almanya'da yaşamaktadır, Zafer Şenocak, Osman Engin ve Erlangen'de yaşayan Habib Bektaş gibi. 70'li yıllardan sonra artık türk asıllı alman genç yazarlar daha çok almanca yazmaktadır. İşte bu kitaplar iki kùltürün birbirine bağlılığını yansıtmaktadır. Açılış gününde „ex libris“ kitabevi çeşitli kitapların temin edilebileceği bir kitap masası düzenleyecektir. Sergi ile ilgili katalog, alman dilinde eseri bulunan 200'ü aşkın yazarın 400 den fazla eserini tanıtmaktadır.

Açılışta Türkiye Cumhuriyeti Nürnberg Başkonsolosu Şakir Fakılı, Erlangen Belediye Başkanı Gerd Lohwasser ve sergiyi hazırlayan Tayfun Demir birer konuşma yapacaklardır. Sergi 12 Aralık tarihine kadar gezilebilir.

Donnerstag, 20. November 1997, 20.00 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

Türkische und kasachische Gesänge Saadet Türköz

Saadet Türköz wurde in der Türkei als Tochter kasachischer Migranten geboren und ist, wie ihre Musik, von verschiedensten kulturellen Einflüssen geprägt. Zunächst gab sie den überlieferten Gesängen, die ihre Eltern aus dem chinesischen Altai-Gebirge mitgebracht hatten, eigenen Ausdruck. Es handelte sich um Geschichten, die vom Alltag, von Eltern und Kindern, von verlassenen Liebenden, von Bergen und Pferden, von Himmel und Hölle erzählen.



Saadet Türköz

Diesen traditionellen musikalischen Hintergrund ergänzen die türkischen Schlager, Volkslieder und populären Melodien, die sie in ihrer Jugendzeit in Radio und Fernsehen hörte und die ebenso Einfluß auf ihr Repertoire haben.

Ihren musikalischen Rahmen erweiterte sie wiederum, als sie – zwanzigjährig – in die Schweiz emigrierte und Anschluß an die freie Improvisationsszene des Jazz fand. So spannt die kraftvolle, hochnuancierte Stimme der Sängerin einen Bogen von der alten kasachischen Tradition der freien Improvisation bis zum Jazz unserer Tage. In Erlangen bietet Saadet Türköz die oft poetischen Gesänge ihrer Vorfahren, wie auch eigene Kompositionen, ohne musikalische Begleitung dar. Ihr stimmliches Spek-

trum bewegt sich zwischen Singen und Sprechgesang, einem gehauchten Flüstern und lautem Schreien. Mit ihrer variantenreichen, stimmlichen Ausdruckspalette versteht sie es, ein breites Spektrum menschlicher Charaktere darzustellen. Eintritt: DM 15.-/10.-

Türk ve Kazak Şarkıları Saadet Türköz

Bir kazak göçmen ailesinin kızı olarak Türkiye'de doğan Saadet Türköz'de kişiliğinde olduğu gibi müziğinde de değişik kültürlerin izleri görülmektedir. İlk önceleri ailesinin Altaylar'dan getirdiği geleneksel şarkılara kendi sesiyle başka bir canlılık kazandırdı. Bunlar terkedilmiş sevgililerden, dağlardan, atlardan, cennet ve cehennemden söz eden şarkılardı.

Bu geleneksel alt yapıyı sonraları genç yaşlarda radyo ve televizyondan dinlediği türk halk müziği, pop müziği ve sevilen melodilerle zenginleştirdi.

20 yaşında İsviçre'ye göçtüğünden ve serbest yorumu uyum sağladıktan sonra müziğinin anlatım gücünü daha da geliştirdi. Şarkıcı böylece güçlü ve çok farklı sesiyle, kazak geleneklerinden günümüz cazının serbest yorumuna kadar geniş bir repertuar oluşturdu.

Saadet Türköz Erlangen'de çalgı eşliği olmadan yalın sesiyle çoğu şiirsel ağırlıklı şarkılarını bize sunacak. Şarkıları varolan yaşam ilişkilerini konu ediyor. Sesinin gücünden bazen nefes verir gibi yumuşak, bazen bağırır gibi gür, bazen mırıldanır gibi hafif şarkı söylerken etkileneceksiniz. Sanatçı, anlatım gücünün, çok farklı ses perdelerinden oluşmasından dolayı değişik ilkel karakterleri kolayca canlandırabiliyor.

Giriş: DM 15.-/10.-

Freitag, 21. November 1997, 20.00 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

„Der Rückgriff auf das scheinbar Sichere“ – die Studie „Verlockender Fundamentalismus“ von Wilhelm Heitmeyer und anderen Vortrag von Reinhard Hocker (Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft, Köln)

Islamischer Fundamentalismus ist immer wieder Gegenstand von Tabuisierungs- oder Skandalisierungsversuchen, so daß differenzierte Debatten verhindert werden. Dazu trägt auch der Umstand bei, daß diese Variante der politischen Instrumentalisierung der islamischen Religion auf kleine Gruppen reduziert wird.

Unbeleuchtet blieb dagegen bisher die Frage, welches Unterstützungs- oder Mobilisierungspotential sich auch in Bevölkerungsgruppen muslimischen Glaubens in der

Bundesrepublik findet. Antworten darauf sind nötiger denn je, denn insbesondere jugendliche Inländer mit ausländischem Paß drohen einerseits vor zunehmenden Integrationsproblemen zu stehen, da sie in Deutschland nicht heimisch werden. Andererseits mehren sich die Angebote islamistischer Gruppen, die die religiöse Gewißheitssuche politisch ausnutzen.

Der Bielefelder Soziologe Wilhelm Heitmeyer untersuchte mit anderen Wissenschaftlern erstmals die Frage, inwieweit türkische Jugendliche für Fundamentalismus

schließenden Reaktionen in der Öffentlichkeit waren durchaus kontrovers und führten zu vielfältigen Auseinandersetzungen und Diskussionen. Der Schwerpunkt des Vortrages liegt auf der Wirkung der Studie in der Öffentlichkeit und auf den eigenen Erfahrungen. Reinhard Hocker arbeitet derzeit an der Folgestudie der Universität Bielefeld mit, die sich mit den Biografien von jungen Migranten beschäftigt. Eintritt: DM 5.-

**„Geçmişteki sözde güveni tekrar yakalama çabası“
Wilhelm Heitmeyer ve arkadaşlarının „Çekici köktencilik“ araştırmasının tanıtımı
Konferans, Reinhard Hocker (GEW-Köln)**

Islam köktenciliği sürekli tabulaştırma veya skandal yaratma denemelerinin konusu olmuş, böylece yapılması gereken asıl tartışmalar engellenmiştir. İslam dininin bu şekilde politik araç edilmesi tehlikeyi küçük gruplara indirmektedir.

Bugüne kadar aydınlanmamış bir soru da, Almanya’da İslam dinine inanan grupların hangi gizli destek veya harekete geçirme gücüne sahip olduğudur. Bu sorulara yanıt aramak artık kaçınılmaz, çünkü özellikle burada doğmuş yabancı gençler Almanya’ya alışamadıklarından, bir yandan uyum sağlama zorlukları artmakta, diğer yandan da dini inançları politik sömüren, İslamcı grupların artan çekici önerileri ile karşı karşıya kalmaktadırlar.

Bielefeld’li sosyolog Wilhelm Heitmeyer ve arkadaşları, Türk gençlerinin köktencilığe ve politik ideolojilere yatkınlığını ilk araştıranlardır. Bunlar, toplum içinde gelişen „müslüman toplum“un artan uyumsuzluğa neden olduğuna dikkat çekmektedirler.

Reinhard Hocker kendisinin de katıldığı Wilhelm Heitmeyer’in „Çekici Köktencilik“ araştırmasını tanıtacaktır.

Araştırmanın yayınlanmasından 6 ay sonra bir sonuç değerlendirmesi yapacaktır. Çünkü araştırmanın yayınlanmasından sonra geniş kitlelerden gelen birbirine oldukça zıt tepkiler çok değişik tartışmalara yol açtı. Bu yüzden bu yılki konferansın ağırlık noktasını araştırmanın toplumdaki etkisi ve kendi deneyimleri oluşturacaktır.

Reinhard Hocker şu anda Bielefeld Üniversitesinde genç göçmenlerin özgeçmişlerini konu alan, öncekinin devamı araştırmada çalışmaktadır. Giriş: DM 5.-

Samstag, 29. November 1997, 20.00 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

„Türkische Kultur und Kulturpolitik – gestern, heute, morgen“

Vortrag von Prof. Dr. Emre Kongar

„Alle Tätigkeiten in den Bereichen Erziehung, Kultur und Kunst sind Arbeit, deren Ergebnisse nicht schnell zu em-



und politische Ideologien anfällig sind. Die Bielefelder Soziologen weisen auf die Probleme zunehmender Desintegration durch die Entwicklung einer muslimischen „Parallelgesellschaft“ hin.

Reinhard Hocker stellt die Studie „Verlockender Fundamentalismus“ von Wilhelm Heitmeyer vor, an deren Erstellung er beteiligt war. Ein halbes Jahr nach Veröffentlichung der Studie zieht er nun ein Resümee. Denn die an-

ten sind. Die künstlerische Arbeit bringt die wertvollsten Früchte einer Gesellschaft hervor. Die Erziehung ist die Prägung des Menschen. Kultur dagegen ist die Synthese von Kunst und Erziehung." (zit. nach: „Über Kultur“ von Emre Kongar)

Emre Kongar, 1941 in Istanbul geboren, studierte Finanz- und Wirtschaftswissenschaften an der Fakultät der politischen Wissenschaften in Ankara bis 1963. Später gründete und leitete er die Hochschule für Arbeit und Sozialwesen an der Universität Hacettepe, erwarb den Grad eines Privatdozenten mit einer Arbeit zum Thema „Gesellschaftliche Veränderungsprinzipien“ und erhielt im Jahre 1981 eine Professur für seine Arbeit zum Thema „Atatürk und Reformprinzipien“. 1983 verließ er die Universität aus Protest gegen die Einflußnahme des türkischen Militärregimes. Er gründete und leitete KAMAR (Meinungsforschungsinstitut), war Generalsekretär von TÜSES (Türkische Forschungsstiftung für Sozial-, Politik- und Wirtschaftswissenschaften). Von 1992 bis 1995 war er Staatssekretär im Kulturministerium. Zur Zeit ist er Professor an der Technischen Universität Yıldız in Istanbul. Neben vielen weiteren nationalen und internationalen Auszeichnungen erhielt Emre Kongar im Jahre 1996 auch das Bundesverdienstkreuz.

Neben vielen wissenschaftlichen Artikeln und Essays hat Prof. Kongar mehr als 20 Bücher zu sozialwissenschaftlichen und kulturellen Themen veröffentlicht. Das Buch „Als ich Staatssekretär war“ ist in der Türkei ein Bestseller.

Emre Kongar beleuchtet die türkische Kultur und Kulturpolitik ausgehend von seiner reichen kulturpolitischen Erfahrung, die er in den verschiedensten Bereichen erwerben konnte. Eintritt: DM 5.-

„Türkiye’de Kültürün ve Kültür Politikasının Dünü, Bugünü, Yarını üzerine“ Konferans, Prof.Dr. Emre Kongar

„Eğitim, kültür ve sanat alanlarındaki etkinlikler, belki sonuçları çabuk alınamayacak çabalardır. Fakat unutmamalı ki, sanat bir toplumun en olumlu tomurcuklarını, filizlerini belirleyen bir alandır. Eğitim, insanın yeniden üretilmesidir. Kültür ise , bütün bunların birikimidir.“ diyor Prof.Dr. Emre Kongar „Kültür Üzerine“ adlı kitabında. Emre Kongar 1941 yılında Istanbul’da doğdu. Yüksek öğrenimini 1963 yılında Ankara Siyasal Bilgiler Fakültesi Maliye ve İktisat Bölümünde bitirdi. Hacettepe Üniversitesinde Sosyal Çalışma Yüksek Okulunu kurdu ve yönetti. „Toplumsal Değişme Kuramları“ konusundaki tezi ile üniversite doçenti. „Atatürk ve Devrim Kuramları“ adlı tezi ile de 1981 de Profesör oldu. 1983 yılında as-



Prof. Dr. Emre Kongar

keri rejimin üniversite konusundaki uygulamalarını protesto etmek için üniversiteden istifa etti. KAMAR kamuoyu araştırma Şirketi kurucu ve yöneticiliği, TÜSES genel sekreterliği ve vakıf müdürlüğü, 1992–1995 yıllarında da Kültür Bakanlığı Müsteşarlığı yaptı. Halen Yıldız Teknik Üniversitesinde profesör olan Emre Kongar, almış olduğu birçok ulusal ve uluslararası ödülün yanı sıra 1996 yılında da Federal Almanya Devleti Üstün Hizmet Madalyası Büyük Liyakat Haçı, ile ödüllendirildi.

Prof Dr.Emre Kongar’ın Sosyal bilimler ve kültür alanında yirmiden fazla kitabı, bilimsel ve deneme türü çok sayıda makalesi vardır. „Ben Müsteşarken“ adlı kitabı uzun zamandır en çok satan kitaplardandır.

Emre Kongar, çeşitli alanlarda edinmiş olduğu zengin deneyimlerine dayanarak Türk kültürü ve kültür politikası üzerine görüşlerini açıklayacaktır.

Giriş: DM 5.-

Montag, 1. Dezember 1997, 20.00 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

„Schulprobleme der türkischen Kinder, Eltern und Lehrer“

Vorträge von Dr. Horst Unbehauen und Wilhelm Altmann

Dr. Horst Unbehauen, der am Lehrstuhl für türkische Sprache, Geschichte und Kultur der Universität Bamberg

tätig ist, stellt Resultate seiner vor kurzem in Zusammenarbeit mit dem bayerischen Kultusministerium durchgeführten Umfrage zu schulischen Problemen von türkischen Kindern und Eltern und ihrer Lehrer in Deutschland vor.

Wilhelm Altmann, Fachberater für türkische Lehrkräfte im Regierungsbezirk Mittelfranken, stellt die Probleme türkischer Kinder und ihrer Familien in Deutschland aus der Sicht des Lehrers dar.

Alle betroffenen Gruppen – Lehrer, Eltern, Schüler – haben die Gelegenheit, an diesem Abend ausführlich miteinander zu diskutieren.

Eintritt: DM 5.-

„Türk çocuklarının, velilerin ve öğretmenlerin okul sorunları“

Konferans, Dr.Horst Unbehauen ve Wilhelm Altmann

Bamberg Üniversitesi Türk Dili, Tarihi ve Kültürü Kürsüsünde öğretim üyesi olan. Dr.Horst Unbehauen, Baviera Eyaleti Eğitim, Kültür ve Bilim Bakanlığı işbirliği ile yaptığı, türk çocuklarının ,velilerin ve öğretmenlerin okul sorunları ile ilgili bilimsel araştırmanın sonuçlarını sunacaktır.



Orta Frankonya hükümetindeki Türk öğretmenleri uzman danışmanı olarak çalışan Wilhelm Altmann ise, öğretmenlerin bakış açısından türk çocuklarının ve velilerinin Almanya'daki sorunlarını ortaya koyacaktır. Tüm ilgili gruplar, öğretmenler, öğrenciler ve velileri bu akşam birbirleriyle sorunlarını tartışma olanağını bulacaklardır.

Giriş: DM 5.-

2.-7. Dezember 1997

E-Werk, Fuchsenwiese 1

Türkische Filmreihe

Im Rahmen der deutsch-türkischen Kulturwochen zeigt die E-Werk-Filmgruppe vom 2. bis 7. Dezember 1997 zwei Filme.

Türk Film Günleri

E-Werk-Filmgruppe Almantürk Kültür Haftalarında 2-7 Aralık 1997 tarihleri arasında iki film gösterecektir.

Di, Do, So 20.00, Mi 22.00, Fr 19.00 Uhr

„Kalte Nächte“

von Kadir Sözen, 1995, D, 88 min., OmU

Originalfassung mit deutschen Untertiteln

Tomix, Tam-Tam und Jacky sind trotz ihres jugendlichen Alters virtuose Musiker. Gelernt haben sie auf der Straße, und ihre Musik erzählt davon. In den Bars und Bordellen von Ankara und Istanbul erfreuen sich die jungen Musiker zunehmender Beliebtheit. Die Hoffnung auf eine große Karriere mehrt sich, als der blinde Sänger Aziz zu dem Trio stößt. Mit dem Erfolg wächst aber auch der Unwillen der vier Musiker über ihren Impresario, an den sie sämtliche Einkünfte abgeben müssen. Gedreht wurde an Originalschauplätzen. Die jungen Musiker werden von Jugendlichen gespielt, die auch im richtigen Leben ihren Lebensunterhalt durch Musizieren verdienen. Kadir Sözen erhielt für sein Erstlingswerk zahlreiche Preise auf Festivals in der Türkei.

Eintritt: 6,-/8,-

„Soğuk Geceler“

Yönetmen: Kadir Sözen, 1995, D, 88 dk.

Türkçe aslı almanca alt yazılı

Tomix, Tam-Tam ve Kasket Zeki sokak çocuğu olarak tanımlayabileceğimiz kafadarlardır. Müzik onların ümitsiz hayatlarına ışık veren tek teselli kaynağıdır. Geçimlerini müzikle kazanırlar. Para düşkünü bir ayyaş olan Mahmut tarafından sokakta keşfedildiklerinden beri, kentten kente gezerek, geceleri turistlere müzik yaparak hayatlarını kazanmaya başlarlar. Gruba görme özürlü Aziz'in katılmasıyla büyük başarılar konusunda beklentiler yükselir ve Mahmut'a karşı hoşnutsuzluklar artar. Kadir Sözen'in ilk filmi „Soğuk Geceler“ gerçek mekânlarda çekilmiştir. Müzisyen genç çocuklar gerçek yaşamda da hayatlarını müzikle kazanıyorlar. Film Türkiye'deki festivallerde ondan fazla ödül topladı.

Giriş: DM 6.-/8.-